

Interpretació Idioma-Llengua 4 (francès) (22711)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: quart

Trimestre: tercer

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professor/s GG: Julie Boéri

Llengua de docència: francès / català i castellà

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura té com a objectiu treballar la interpretació simultània tant a nivell teòric com pràctic.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'interpretar (E7): interpretar en modalitat simultània un discurs de mitjana i llarga duració en llengües estrangeres a llengües pròpies.
- Domini receptiu oral de al menys dues llengües estrangeres (E2): Saber processar un discurs oral de tota mena (o extractes) en idioma francès.
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi (en llengües pròpies) (G1):: adquirir les destreses de dissociació de la atenció i aplicar-les a exercicis de traducció a la vista i d'interpretació simultània.
- Excel·lència en el domini oral de la llengua o llengües pròpies (E1): aplicar criteris de correcció i adequació de la producció oral en funció de la situació comunicativa.
- Coneixement de la cultura pròpia i al menys de dues estrangeres (G11): identificar i entendre trets del sistema social, polític, econòmic i cultural dels països germanòfons a través de les modalitats de la seva llengua.
- Organització i planificació (G8): respectar els terminis establerts i l'encàrrec.
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G20)

3. Continguts

- Teoria i pràctica de la interpretació simultània avançada
- Dissociació de la atenció (*shadowing*, *decalatge*, *clozing*, traducció a vista), optimització de la memòria de treball
- Cerca documental i anticipació per a la preparació d'un encàrrec d'interpretació

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Exercici d'interpretació fet a classe (E1; E2; E7; G1; G11)	40%	No recuperable			
Exercici més extens d'interpretació fet a classe (E1; E2; E7; G1; G11)	40%	Recuperable	40%	Exercici d'interpretació a l'aula global	Haver realitzat totes les activitats d'avaluació del trimestre
Autoavaluació amb entrega de fitxes (G20)	20%	Recuperable	20%	Autoavaluació de l'exercici d'interpretació de recuperació	

5. Metodologia: activitats formatives

A de l'aula: 30%

1) Classes magistrals: 10%

2) Seminaris: 20%

Fora de l'aula: 70%

5) Preparació de les classes 20%

6) Exercicis lliurats 20%

7) Activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per parelles

Panificació setmanal:

2:30 hores de classe (1 hora de Grup Gran i 1:30 hores de seminari)

8 hores de treball personal de preparació de la classe (2 hores), activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per pars i d'avaluació continuada (6 hores)

6. Bibliografia de l'assignatura

Bibliografia bàsica

Collados Aís, Ángela (2003) *La Evaluación De La Calidad En Interpretación: Actas Del I Congreso Internacional Sobre Evaluación De La Calidad En Interpretación De Conferencias. Almuñécar, 2001*, Comares: Granada.

Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*, Routledge: London and New York.

Bibliografia complementària

Diriker, Ebru (2004) *De-Re-Contextualizing Conference Interpreting : Interpreters in the Ivory Tower?* John Benjamins: Amsterdam.

Gile, Daniel (2009) *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins: Amsterdam; Philadelphia.

Padilla Benítez, Presentación, Pedro Macizo Soria and María Teresa Bajo Molina (2007) *Tareas De Traducción e Interpretación Desde Una Perspectiva Cognitiva: Una Propuesta Integradora*, Atrio: Granada.